

« Question d'habitude! »

« ÇA PLEUT », « ÇA NEIGE » AU LIEU DE « IL PLEUT », « IL NEIGE »

.....

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN MILIEU MINORITAIRE : MODÈLES LANGAGIERS

Apprendre, c'est créer de nouveaux circuits neuronaux et les renforcer. Adopter de nouvelles habitudes est un processus qui exige des renforcements de types multiples. Le sportif s'entraîne, l'artiste de scène s'exécute, le scientifique mesure son progrès. Tous s'inspirent de modèles qui viennent renforcer leurs efforts.

Comment pouvons-nous prendre contact avec d'autres modèles langagiers? La communauté, la famille, la radio, les jeux de société, la musique, les films, les arts de la scène, les activités scientifiques, les voyages-échanges, les activités sportives sont autant d'occasions d'être en présence d'autres modèles langagiers qui peuvent inspirer les élèves.

Le personnel enseignant voudra mobiliser la collaboration de ses élèves pour mieux cibler leurs intérêts et leurs besoins.

L'HABITUDE FOSSILISÉE : « ÇA PLEUT », « ÇA NEIGE »

On entend :

Ça pleut.
Ça neige.
Ça fait noir.

En français, on dit :

Il pleut.
Il neige.
Il fait noir.

Type d'habitude fossilisée : Choix inapproprié du pronom sujet

L'apprenant surgénéralise la traduction du pronom « *it* » par « ça ».

À CHAQUE LANGUE SON GÉNIE! : LES PRONOMS « ÇA » ET « IL »

En anglais, le pronom « *it* » est utilisé comme pronom impersonnel « *It is raining* » et aussi comme pronom démonstratif « *It belongs to me* ».

Or, en français, « ça » est un pronom démonstratif, comme dans les exemples :

- Ça m'appartient.
- Ça arrive.
- Ça vous étonne?

Le pronom impersonnel « il » ne réfère pas à une personne ou à une chose. Il sert à présenter la phrase.

Exemples de phrases avec une forme impersonnelle :

- Il pleut. Il neige.
- Il y a des jouets par terre.
- Il s'agit de parler clairement pour se faire entendre.

Astuce : « il » ou « ça »? « Ça » se remplace par « cela » dans la phrase.

- Ça pleut... Cela pleut. Non. Il faut donc dire : « Il pleut ».
- Ça m'appartient... Cela m'appartient. Oui.
- Ça arrive... Cela arrive. Oui.

SUGGESTIONS DE PISTES D'INTERVENTION POUR AMENER LES ÉLÈVES À ADOPTER UNE NOUVELLE HABITUDE

La météo

À l'occasion, demandez aux élèves : « Quel temps fait-il aujourd'hui? », « Quel temps faisait-il en fin de semaine? ».

Découvrir via la chanson

Amenez les élèves à découvrir d'autres modèles de l'emploi du « il » impersonnel. Donnez-leur quelques vers de chansons traditionnelles et populaires, et demandez-leur de trouver en ligne la chanson, l'artiste, etc. Quelle est leur chanson préférée et pourquoi?

- Il pleut, il mouille, c'est la fête à la grenouille...
- Il pleut, il pleut, bergère, rentre tes blancs moutons...
- Il était un petit navire... qui n'avait ja-ja-jamais navigué...
- Il a neigé à Port-au-Prince...

Encouragez les élèves à trouver des chansons à leur goût dont les paroles contiennent cette structure.

Raconter

Demandez aux élèves de choisir une image représentant le temps qu'il fait (dans des revues ou en ligne) et de raconter une expérience vécue en s'inspirant de cette image. « C'était la première fois que je partais en avion. Ce jour-là, il faisait froid et il neigeait... » Encouragez-les à faire ressortir les détails qui parlent du temps.

Capsule

Proposez aux élèves le rappel suivant : « Ça » étant un pronom démonstratif, quand on entend « Ça neige » par exemple, on pointe du doigt en cherchant la neige et on dit : « Où ça? ».

